atlas linguarum europae

cartes

Volume I
quatrième fascicule

Van Gorcum, Assen/Maastricht, Pays-Bas

ERRATA

We inform the reader that on the enclosed maps positions of symbols with respect to point numbers do not correspond to those of the computer made maps enclosed in the previous volumes.

For example: symbol positions on seas near coastlines may also correspond to coastline points, and not necessarily to islands.

ATLAS LINGUARUM EUROPAE (ALE)

VOLUME I – CARTES

QUATRIÈME FASCICULE

ATLAS LINGUARUM EUROPAE (ALE)

sous la rédaction de

Mario Alinei, président;
A. Weijnen, ancien-président;

Jacques Allières, Manuel Alvar, Nils Århammar, Manuela Barros Ferreira, Jan Basara, Dalibor Brozović, Boris Cazacu †, David Clement, Nicolas Contossopoulos, Manlio Cortelazzo, László Deme, Inger Ejskjær, Lennart Elmevik, T.V. Gamkrelidze, Gabriella Giacomelli, Jan Goossens, Corrado Grassi, Rudolf Grosse, Eric Hamp, Reiner Hildebrandt, V.V. Ivanov, Pavle Ivić, G.A. Klimov, Jorma Koivulehto, F. Kortlandt, A. Kostallari, Jean Le Dû, Wolfgang Putschke, Sirkka Saarinen, Ernest Schüle †, B.A. Serebrennikov †, Hans Speitel, Ė.R. Tenišev, Gaston Tuaillon, J.D.A. Widdowson et Werner Winter

Secrétariat:
central: N. van der Sijs, E. Carpitelli, S. Gehin Vannucchi;
des départements: Y. Le Berre, M. Contini, N.Z. Donadze, L. Sarvas.

VOLUME I – CARTES

quatrième fascicule

Mario Alinei, Manuela Barros Ferreira, Rita Caprini, R. Hildebrandt, Terho Itkonen, N.A. Kožina

sous les auspices de l'UNESCO



VAN GORCUM, ASSEN/MAASTRICHT, PAYS-BAS, 1990

CIP-GEGEVENS KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK, DEN HAAG

Atlas

Atlas Linguarum Europae (ALE) / sous la dir. de Mario Alinei . . . [et al.]. - Assen [etc.]: Van Gorcum Vol. I: Commentaires, quatrième fascicule/sous la dir. de Mario Alinei . . . [et al.]
8 kaarten (in map)
Tekst in Engels, Duits en Frans.
Uitg. onder auspiciën van de UNESCO.
Met reg.
SISO 801.1 UDC 802
Trefw.: taalkunde; Europa.

ISBN 90-232-2448-5

Cette publication a été préparée
- avec le concours financier de l'UNESCO, sur la recommandation du Comité International Permanent des Linguistes (CIPL) et sous les auspices du Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines (CIPSH);
- avec le soutien financier de l'Organisation Néerlandaise pour le Développement de la Recherche Scientifique (NWO).

La couverture représente la première carte linguistique européenne. Elle a été dessinée par le Hollandais Lambert ten Kate Hermansz, et publiée en 1723 à Amsterdam, dans: Aenleiding tot de Kennisse van het Verhevene Deel der Nederduitsche Sprake, waarin hare zekerste Grondslag, edelste Kraght, nuttelijkste Onderscheiding en geregeldste Afleiding overwogen en naegespoort, en tegen het Allervoornaemste der Verouderde en Nog-levende Taelverwanten, als 't Oude Moeso-Gotthisch, Frank-Duitsch en Angel-Saxisch beneffens het Hedendaegsche Hoog-Duitsch en Yslandsch vergeleken word, door Lambert ten Kate Hermansz., Amsterdam, Rudolf en Gerard Wetstein, 1723.

Imprimé par Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt am Main

Printed in Germany

CONSEIL DE DIRECTION

Le Conseil de Direction est composé par le Président de la Rédaction, les présidents des Départements des groupes de langues et de la Commission Indo-Européenne et par le directeur du Secrétariat Central:

M. Alinei (prés.)
J. Allières (Autres langues de l'ouest)
G. Giacomelli (dir. du Secrétariat Central)
R. Hildebrandt (Dép. germanique)
V.V. Ivanov (Dép. balto-slave)
P. Ivić (Dép. balto-slave)
G.A. Klimov (Autres langues de l'est)
J. Le Dû (Dép. celtique)
S. Saarinen (Dép. ouralique)
E.R. Tenišev (Autres langues de l'est)
G. Tuaillon (Dép. roman)
W. Winter (prés. de la Commission Indo-Européenne)

SECRÉTARIAT CENTRAL

Le directeur du Secrétariat Central est membre de la Rédaction et du Conseil de Direction.

G. Giacomelli (directeur)
A. Nesi (vice-directeur)
E. Carpitelli, S. Gehin Vannucchi (secrétaires)

DÉPARTEMENTS DES GROUPES DE LANGUES

Les Départements des groupes de langues sont constitués par les membres de la Rédaction et des Comités Nationaux spécialistes en la matière.
La direction des Départements est assurée par:

1. LANGUES CELTIQUES: J. Le Dû (prés.), D. Clement (vice-prés.), Y. Le Berre (secr.)
2. LANGUES ROMANES: G. Tuaillon (prés.), M. Contini (secr.)
3. LANGUES GERMANIQUES: R. Hildebrandt
4. LANGUES BALTES ET SLAVES: V.V. Ivanov et P. Ivić (prés.), N.Z. Donadze (secr.)
5. LANGUES OURALIQUES: S. Saarinen et B.A. Serebrennikov (prés.) †, L. Sarvas (secr.)
6. AUTRES LANGUES DE L'OUEST: J. Allières (prés.)
7. AUTRES LANGUES DE L'EST: G.A. Klimov et È.R. Tenišev (prés.), N.Z. Donadze (secr.)

COMMISSION INDO-EUROPÉENNE

W. Winter (prés.)
M. Mayrhofer (vice-prés.)
T.V. Gamkrelidze
E. Hamp
J. Koivulehto
F. Kortlandt
E. Polomé

COMITÉ D'ÉVALUATION

Le Comité d'évaluation est composé par le président de la Rédaction, les présidents des Départements et de la Commission Indo-Européenne, et par au moins un représentant des autres groupes de langues:

M. Alinei (prés. de la Rédaction);
J. Allières, R. Hildebrandt, V.V. Ivanov, P. Ivić, G.A. Klimov, J. Le Dû, S. Saarinen, B.A. Serebrennikov †, E.R. Tenišev, G. Tuaillon (prés. des Départements);
G. Giacomelli (dir. du Secrétariat Central);
W. Winter (prés. de la Commission Indo-Européenne);
J. Basara, D. Brozović, V. Cardiolacas, D. Clement, L. Deme, D. Kenrick, A. Kostallari, K.F. Morkūnas, R. Otten, A. Weijnen (membres).

COMITÉS NATIONAUX DE L'ALE

Albanie
- A. Kostallari (prés.)
- M. Domi (vice-prés.)
- L. Gjinari (secr.)
- B. Beci
- E. Çabej †
- L. Dodbiba †
- A. Dodi
- J. Thomaj

Autriche
- P. Wiesinger

Belgique-Wallon

(Commission Royale de Toponymie et de Dialectologie, section wallonne)
- A. Arnould
- W. Bal
- A. Boileau
- A. Goosse
- J. Herbillon
- O. Jodogne
- J. Lechanteur
- L. Léonard
- R. Mantou
- J.M. Pierret
- M. Piron
- L. Remacle
- P. Ruelle
- L. Warnant

Belgique-Neérlandais

(Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie, Vlaamse afd.)
- J. Goossens (prés.)
- F. Debrabandere
- L. Van Durme
- M. Gysseling
- M. Hoebeke
- A. van Loey
- J. Molemans
- J. Moors
- K. Roelandts
- A. Stevens
- J. Taeldeman
- C.Tavernier-Vereecken
- V.F. Vanacker
- R. Vanpassen
- R. Willemyns

Bulgarie

Le Comité Bulgare s'est retiré de l'ALE, voir fasc. 1, p. XXXIX.

Chypre
- C.P. Kyrris (prés.)
- M. Christodoulou
- I. Theocharides

Danemark
- P. Andersen (prés.) †
- J. Asmussen
- I. Ejskjær
- K. Ringgaard
- H. Spang-Hanssen

Espagne
- M. Alvar (prés.)
- E. Alarcos
- A. Badía
- T. Buesa
- C. García
- A. Llorente
- L. Michelena
- J. Veny

Finlande-finnois
- H. Leskinen (prés.)
- L. Sarvas (secr.)
- S. Saarinen
- S. Suhonen
- T. Tuomi

Finlande-suédois
- C.-E. Thors† du Comité suédois

France
- G. Tuaillon (prés.)
- M. Contini
- H. Franconie
- J.E. Médélice
- R. Stiers
- M-J. Dalbera (pour le corse)
- J. Le Dû (pour le breton)
- A. Bothorel (pour les parlers germaniques d'Alsace et de Moselle)
- J. Allières (pour le basque)

Frison aux Pays-Bas et dans la R.F.A.
- N. Århammar

G.B. Angleterre et P. de Galles, anglais
- M.F. Wakelin † (prés.)
- P. Duncan
- M. Durrell
- S. Ellis
- C. Heath
- J. Levitt
- G. Nixon
- D. Parry
- F.C. Stork
- P. Trudgill
- Cl. Upton
- J.C. Wells
- J.D.A. Widdowson
- P. Wright

G.B. Écosse
- H. Speitel (Écosse anglophone)
- D. Clement (Écosse gaélique)
- C.R. Shuken

G.B. Île de Man
- G. Broderick

G.B. Irlande du Nord
- M. Barry

G.B. Pays de Galles, gallois
- A. Thomas
- P.W. Thomas

Grèce

(Centre de Rédaction du Dictionnaire historique du grec moderne, langue commune et dialectes, de l'Académie d'Athènes)

Responsable pour l'ALE:
- V. Cardiolacas

Hongrie
- S. Imre (prés.)
- L. Balogh (secr.)
- L. Deme
- B. Kálmán
- J. Kiss
- K. Manherz
- I. Nyomárkai
- Á. Sebestyén
- G. Szabó
- J. Szabó

Iles Féroé
- J.H.W. Poulsen

Irlande, celtique
- J. Watson

Irlande, anglais
- P. Henry

Islande

(Comité ad hoc formé par un groupe de linguistes néerlandais: P. Vermeyden et A. Key)

Conseiller spécial: J.A. Jónsson

Italie
- M. Cortelazzo (prés.)
- S. Canobbio
- E. Carpitelli
- M. Contini
- C. Marcato
- L. Massobrio
- A. Nesi
- O. Profili
- T. Telmon

Lapon en Norvège, Suède, Finlande et URSS
- L.-G. Larsson
- H. Rydving

Luxembourg
- A. Atten

Malte
- J. Aquilina (prés.)
- J. Cardona
- J. Cassar Pullicino
- E. Fenech
- M.R. Gatt
- E. Mifsud

Norvège
- A. Dalen (prés.)
- A. Bjørkum
- A. Borg
- T. Bull
- I. Hoff
- K. Elstad
- G. Rundhovde
- H. Sandøy
- J.A. Schulze
- J. Øverby
- K. Bergsland (pour le lapon)
- T. Frette (pour le lapon)

Pays-Bas
- H. Brok (prés.)
- J. Berns
- J. Daan
- H. Entjes
- M. Gerritsen
- A. Goeman
- P. Goossens
- H. Hogerheijde
- G. Kocks
- E. Mooijman
- J. de Rooij
- A. Schaars
- K. van der Veen
- J. Vromans

Pologne

(Comité de Dialectologie de l'Académie Polonaise des Sciences)
- K. Dejna (prés.)
- J. Basara (secr.)
- J. Reichan
- J. Siatkowski
- M. Szymczak †
- H. Taborska
- S. Urbańczyk
- A. Zaręba †

groupe de travail du Zakład Językoznawstwa IJP PAN:
- J. Basara (prés.)
- H. Zduńska (secr.)
- A. Basara
- B. Falińska
- M. Mucowa
- N. Perczyńska
- J. Sulkowska
- A. Zaręba†

Portugal

(Grupo de Estudos de Dialectologia da Universidade de Lisboa)
- M. Barros Ferreira
- C. Lopes Augusto
- A.M. Martins
- J. Saramago
- M.G. Vitorino

RDA
- R. Grosse (prés.)
- G. Bergmann
- H. Faszke
- J. Gundlach
- R. Herrmann
- G. Ising †
- S. Michalk
- H. Schönfeld
- K. Spangenberg

RFA
- R. Hildebrandt (prés.)
- G.W. Baur
- H. Beck
- G. Bellmann
- W. Besch
- E. Bremer
- W. Hoffmann
- W. Kleiber
- W. König
- K.J. Mattheier
- H. Niebaum
- E. Seidelmann
- H. Steger
- H. Taubken
- E. Wagner

Roumanie
- I. Coteanu (prés.)
- B. Cazacu (vice-prés.) †
- I. Pătruţ (vice-prés.)
- N. Saramandu (secr.)
- V. Arvinte
- E. Beltechi
- St. Binder
- S. Dumistrăcel
- I. Faiciuc
- L. Ionescu-Ruxăndoiu
- Gh. Mihăilă
- N. Mocanu
- L. Murádin
- P. Neiescu
- I. Stan
- T. Teaha
- E. Vasiliu

Suède
- L. Elmevik (prés.)
- E.O. Bergfors (vice-prés.)
- L. Bleckert (secr.)
- S. Fries
- Å. Hansson
- G. Harling-Kranck
- H. Karlsson
- L.-G. Larsson
- B. Pamp
- V. Reinhammar
- C.-E. Thors †
- B. Wickman

Suisse
- P. Knecht (prés.)
- A. Decurtins
- Z. Marzys
- F. Spiess
- R. Trüb

Tchécoslovaquie
- J. Petr (prés.)
- P. Jančák (secr.)
- J. Horecký
- A. Lamprecht
- Š. Ondruš
- I. Ripka
- S. Utěšený
- A. Erhart (consultant)

Turquie
- N. Yüce

Langues Tziganes

(International Committee for Romani)
- D. Kenrick (secr.)

URSS
- V.V. Ivanov (prés.), Institut russkogo jazyka Akademii Nauk SSSR
- N.Z. Donadze (secr.), Institut russkogo jazyka Akademii Nauk SSSR
- E.S. Ajbazova, Karačaevo-Čerkesskij NII
- Š.N. Akbaev, Karačaevo-Čerkesskij GPI
- G.G. Baraksanov, IJaLI Komi filial Akademii Nauk SSSR
- E.Č. Bardaev, Kalmyckij NII IFE
- M.Ja. Barmič, GPI imeni A. Gercena
- R.M. Batalova, Institut Jazykoznanija Akademii Nauk SSSR
- A.Ja. Blinkena, IJaL imeni A. Upita Akademii Nauk Latvijskoj SSR
- D.V. Cygankin, Mordovskij gosudarstvennyj universitet im. N.Ogareva
- S.M. Džamirzaev, NII Čečeno-Ingušskoj ASSR
- G.A. Gajdarži, Beleckij GPI
- T.V. Gamkrelidze, Institut vostokovedenija Akademii Nauk Gruzin. SSR
- N.T. Gišev, Adygejskij NII
- N.I. Isanbaev, NII Marijskoj ASSR
- S.A. Kalmykova, Karačaevo-Čerkesskij NII
- G.M. Kert, IJaLI Karel'skogo filiala Akademii Nauk SSSR
- G.A. Klimov, Institut jazykoznanija Akademii Nauk SSSR
- A.A. Krivickij, Institut jazykoznanija Akademii Nauk Belorusskoj SSR
- P.N. Lizanec, Užgorodskij gosudarstvennyj universitet
- V.A. Ljašev, IJaLI Komi filial Akademii Nauk SSSR
- L.T. Mahmutova, IIJaL Kazanskogo filiala Akademii Nauk SSSR
- N.H. Maksjutova, IIJaL Baškirskogo filiala Akademii Nauk SSSR
- P.A. Mihajlov, Institut jazykoznanija Akademii Nauk Belorusskoj SSR
- K.F. Morkūnas, Institut litovskogo jazyka i literatury Akademii Nauk Litovskoj SSR
- R.Š. Nasibullin, NII Udmurtskoj ASSR
- H.J. Neetar, IJaL Akademii Nauk Éstonskoj SSR
- V.N. Rjagoev, IJaLI Karel'skogo filiala Akademii Nauk SSSR
- B.A. Serebrennikov †, Institut jazykoznanija Akademii Nauk SSSR
- L.P. Sergeev, Čuvašskij GPI imeni I.Jakovleva
- N.T. Tabulova, Karačaevo-Čerkesskij NII
- T.G. Tajmashanova, IIJal Dagestanskogo filiala Akademii Nauk SSSR
- B.B. Talibov, IIJaL, Dagestanskogo filiala Akademii Nauk SSSR
- R.H. Temirova, Karačaevo-Čerkesskij NII
- É.R. Tenišev, Institut jazykoznanija Akademii Nauk SSSR
- H.A. Tokazov, Severo-Osetinskij NII
- N.N. Ubušaev, Kalmyckij NII IFE
- R.Ja. Udler, IJaL Akademii Nauk Moldavskoj SSR
- T.-R. Viitso, IJaL Akademii Nauk Éstonskoj SSR
- A.N. Zalesskij, Institut jazykovedenija Akademii Nauk Ukrainskoj SSR

Yougoslavie
- P. Ivić (prés.)
- S. Remetić (secr.)
- F. Benedik
- D. Brozović
- D. Ćupić
- B. Finka
- R. Flora
- S. Horvat
- O. Jašar-Nasteva
- J. Lisac
- T. Logar
- M. Lončarić
- M. Menac
- L. Mulaku
- A. Peco
- K. Peev
- O. Penavin
- D. Petrović
- J. Rigler
- A. Šojat
- B. Vidoeski
- D. Vujičić



CARTES PUBLIÉES DANS ALE I 1-4

	Fasc.	Carte
Arc-en-ciel (QI:17), par Mario Alinei	1	6-9
Belette (QI:101), par Mario Alinei	2	28
Bouleau (QI:55), par le Groupe de recherche du Zakład Językoznawstwa IJP PAN à Varsovie sous la direction de M. Szymczak	2	24
Branche (QI:43-44), par A. Weijnen et Joep Kruijsen	2	22-23
Brouillard (QI:8), par Terho Itkonen	1	3
Chandelle de glace (QI:21), par. J. Petr	2	20
Chêne (QI:53), par Dalibor Brozović, Joep Kruijsen et É.R. Tenišev	3	36
Coccinelle (QI:126), par Manuela Barros Ferreira et Mario Alinei	4	42-44
Concombre (QI:77), par R. Hildebrandt	4	41
Cuivre (QI:32), par A. Weijnen	3	33
Éclair (QI:13), par A.C.M. Goeman et H. Hogerheijde	3	31, 32
Étain (QI:34), par A. Weijnen	3	35
Étang (QI:24), par Ellen Mooijman	1	14
Flaque d'eau (QI:18), par Ellen Mooijman	1	12-13
Fleur (QI:35), par A. Weijnen	2	21
Foudre (QI:14), par A.C.M. Goeman et H. Hogerheijde	3	30, 32
Genévrier (QI:61), par Ellen Mooijman	2	27
Grêle (QI:19), par João Saramago et Gabriela Vitorino	1	10
Lac (QI:25), par N.Z. Donadze	1	15
Lune (QI:5), par D. Brozović	1	2
Mer (QI:26), par Joep Kruijsen et I. Stan	1	16
Montagne (QI:129), par Rita Caprini	4	37
Mûre (Q2:64), par N.A. Kožina	4	39-40
Neige (QI:20), par G. Tuaillon	1	11
Nuage (QI:9), par Terho Itkonen	1	4
Peuplier (QI:56), par Rita Caprini	2	25
Pin (QI:48), par Terho Itkonen	4	38
Plomb (QI:33), par A. Weijnen	3	34
Poire (QI:59), par B. Kálmán	2	26
Rivière (QI:23), par B.A. Serebrennikov	1	17
Sauterelle (QI:125), par R.I. Avanesov, V.V. Ivanov et N.Z. Donadze	1	18-19
Soleil (QI:1), par G. Tuaillon	1	1
Tonnerre (QI:16), par A.C.M. Goeman et H. Hogerheijde	3	29, 32
Vent (QI:11), par A. Weijnen	1	5

TABLE DES MATIÈRES

Carte I.37 Rita Caprini, *Montagne* (QI:29), carte onomasiologique

Carte I.38 Terho Itkonen, *Pin* (QI:48), carte onomasiologique

Carte I.39 N.A. Kožina, *Mûre* (QI:64), carte onomasiologique

Carte I.40 N.A. Kožina, *Mûre* (QI:64), carte de motivations

Carte I.41 R. Hildebrandt, *Concombre* (QI:77), carte onomasiologique

Carte I.42 Manuela Barros Ferreira et Mario Alinei, *Coccinelle* (QI:126), carte de motivations: zoomorphismes

Carte I.43 Manuela Barros Ferreira et Mario Alinei, *Coccinelle* (QI:126), carte de motivations: anthropomorphismes

Carte I.44 Manuela Barros Ferreira et Mario Alinei, *Coccinelle* (QI:126), carte de motivations: dons, lieu et temps du don et du donateur, rituels, caractéristiques physiques

ATLAS LINGUARUM EUROPAE

Volume I, carte 37
QI-029

I.37

montagne

ropa
mountain
Berg
montaña

Carte onomasiologique

Auteur: Rita Caprini

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 4, XXVI

1 : 10 000 000

Kartographie der Grundkarte und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt am Main

Volume I, carte 37
QI-029

I.37

montagne

гора
mountain
Berg
montaña

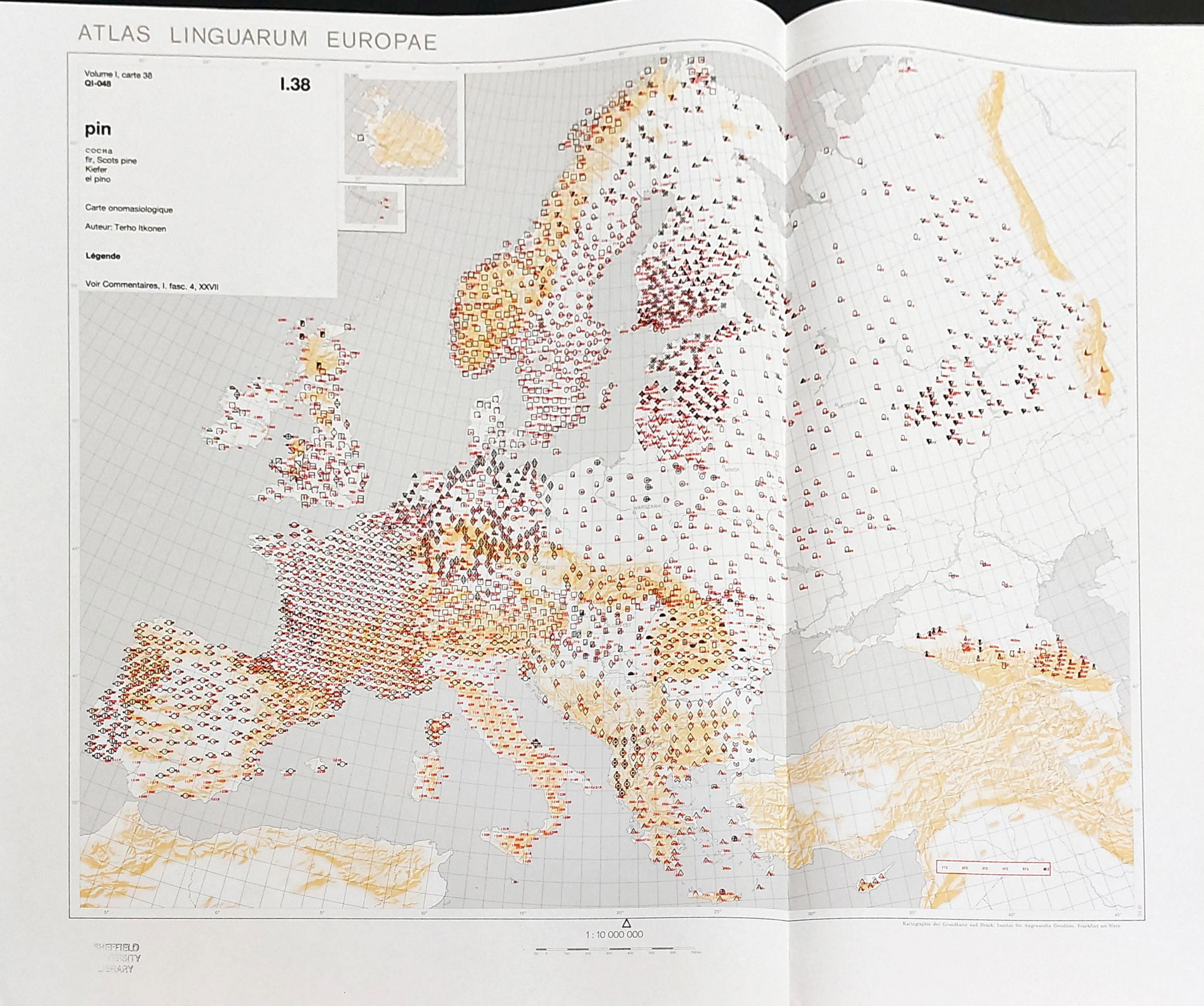
Carte onomasiologique

Auteur: Rita Caprini

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 4, XXVI

1.1	○	esp. *monte*, *mon*, fr. *mont*, it. *monte*, mold. *munte*, roum. *munte*, occ. [mũn] (masc.)
1.2	⊖	cat. *muntanya*, esp. *montaña*, fr.frpr. *montagne*, it. *montagna*, occ. *montanha*, port. *montanha*; angl. *mountain* (← fr.), malt. *muntanja* (← it.), serbocr. *mundanja* (fém.; ← it.)
1.3	◔	oïl *montée* (fém.)
1.4	⊘	bret. [mwet'en] (← fr.)
1.5	⦶	bret. *menez*, gall. *mynydd*
2.1	▮	occ. [kw'ɔlo] (fém.)
2.2	▬	lett. *kalns*, *kalls*, lit. *kálnas*
2.3		angl. *hill*
2.3.1		angl. *hillock*
3.1	□	cat. *serra*, esp. *sierra*, occ. *serre*, port. *serra*, it.c.s. [s'ɛrra] (fém.), occ. [s'ɛre] (masc.)
3.2	⧄	esp. *serrania* (fém.)
4.1		esp. *alto* (masc.), occ. [aut'ur] (fém.)
4.2		fr. *l'en haut*, occ. [pai n'au] (masc.)
5		oïl *tête* (fém.)
6		esp. *cabezo*, port. *cabeço* (masc.)
7.1		occ. [p'eno] (fém.)
7.2		angl. *pinnacle*
8	AA	angl. *pike*, occ. [p'iko] (fém.), [pik] (masc.)
9	AB	cat. *puig*, occ. [pyɛts] (masc.)
10	AC	it.n. *cima*, occ. [s'imo] (fém.)
11	AD	frpr. [krɛ] (masc.), [kr'etʌ] (fém.)
12	AE	fr. *côte*, occ. [k'ɔsto], it.c.s. [k'ɔʃta] (fém.)
13	AF	occ. [ʃy] (masc.)
14	AG	occ. [tryk] (masc.)
15	AH	occ. [sev'əna] (fém.)
16.1	△	all. *berg*, (en Autriche) *beri(ng)*, dan. *bjerg*, fris.e. *bierich*, fris.n. *bārig*, *bärj*, *berrig*, fris.o. *berch*, nl. *berg*, norv. *berg*, suéd. *berg*; kal. [b'erega] (← suéd.), sint. *berga* (← all.)
16.2	⚠	nl. *gebergte*
16.3	△	serbocr. [br̂k]
16.4	▲	it.n. *brikko* (masc.)
17	↑	fér. *fjell*, isl. *fjall*, norv. *fjell*, suéd. *fjäll*
18		bruss. *gara*, b.sorab. [g'ɛrɑ], h.sorab. [h'ɔrɑ], mac. *gora*, pol. *góra*, russ. *gora*, serbocr. *gora*, slovèn. *gora*, slovaq. *hora*, tchèq. *hora*, ukr. *hora*, *gora*; car. *gora* (← russ.), komzyr. *gẹra* (← sl.)
19	⬠	bulg. *planina*, *planină*, mac. *planina*, serbocr. *planina*, slovèn. *planina*; arl. [plɑj'in] (← serbocr.?), lov. [plāj] (← serbocr.?)
20	◇	pol. *wierch*, slovaq. *vrch*, *vršek*, *vršok*; rom. [v'erkos] (← slovaq.)
21	⌂	mold. rég. *djal (mare)* (← bulg.), roum. *deal* (← bulg.)
22	+	russ. *vyš*
22.1	‡	russ. *vyšina*
22.2		slovèn. *visok breg*
23	AI	serbocr. *brdo*
24	AJ	russ. *ugor*
25	AK	russ. *bugor*
26		hongr. *hegy*
27	×	car. *mäki*, est. *mägi*, finn. *mäki*, liv. *mä'g*, ingr. *mägi*, veps. *mägi*, vot. *mätši*
28		car. *vuara*, finn. *vaara*, lap. *varre*
29		finn. *vuori*
30	AL	lap. [p'ɑh'k']
31		oudm. *gureź*
32		mar. *kuruk*, *kêrĕk*
33	+	komperm. *kerẹs*
34	Y	mordverz. *pándo*, mordvm. *p'andə*
35	◇	nén. [xoj]
36	↦	alb. *mal*
37		basq. *mendia*
38		gaél. *beinn*, *ben*
39		gr. [vun'o], [vun'n], [vun'i]
40		gr. ['oros], ['ɔrɔs]
41		oss. *hoh*, *honh*
42	⌘	turc [dag'], tate [dog''] (← turc)
43		bulg. *balkan* (← turc)
44	▼	bachk. *tav*, koum. *tav'*, karaïm. [tav], karbalk. *tav*, nog. *tav*, tatar *tav*, tchouv. *tu*
45		tchouv. *sărt*
46		kab. *bgy*
47		ad. *k''us''x'ê*
48		ing. *lam*, tchétch. *lam*
49		abaz. *hva*
50		avar *megɪer*, béj. [mǣ], gounz. [m'ɑru]
51		and. [bil], artch. [mul], botl. [bel], god. [bēl], tcham. [bēl]
52		ag. [su], akhv. [b'etʃʰɑ], bagv. [bes], karat. [bes], tind. [bes], tsakh. [sɨw'ɑ]
53		guin. [ḫwin], tsèz. [ḫon], khvarch. [hun]
54		lezgh *dag''*, tab. *dag''*
55	AM	gr. [bɑ'iri] (← turc), romaits. [bɑ'iri] (← turc)
56	AN	kalm. *uul*
57	∘	Unica: 06.2/215: cat. *tossal* 07.9/925: lap. *bak'te* 07.9/935: lap. [t'ʃ''ɑhkə̣] 07.9/981: lap. *duoddâr* 07.9/984: lap. [li̯ɛhkɑ] 08.0/96: oïl *ballon* (masc.) 08.0/158: occ. [rẽ] (masc.) 08.0/181: occ. [tyk] (masc.) 08.0/188: frpr. [b'ɔʀmʌ] (fém.) 08.0/221: occ. [t'ɛʀme] (masc.) 08.0/234: occ. [k'ause] (masc.) 08.0/248: occ. *tap* (masc.) 08.0/903: basq. *bórthia* 09.0/7: angl.rég. *moor* 09.0/38: angl. *cliff* 09.0/62: angl. *tor* 09.3/217: gaél. *stac* 09.3/223: gaél. *cnoc mór* 10.0/10: gr. [rax'i] 10.0/52: gr. [θ'ina] 14.0/7: it.n. [ʃēntʃ] 14.0/92: it.c.s. [s'ɛ'lvə] 14.0/153: sard. [s'ɑltu] 14.0/502: gr. [rumb'uli] (← it.) 17.0/143: norv. *knaus* 17.0/148: norv. *hei* 20.0/54: port. *cerro* 22.0/10: all. [v'āf] (← fris.) 22.0/75: all. *kop* 25.1/110: sall. *horn* 26.0/9: tchèq. *veliký kopec* 28.6/605: mold.rég. *dymb* 28.8/829: dargh. *dubura* 28.8/830: lak. *zunttu* 28.8/835: rout. [bɑn] 29.2/202: slovèn. *hrib*
58	–	réalité physique absente
59		pas de réponse


ATLAS LINGUARUM EUROPAE
Volume I, carte 38
QI-048
I.38
pin
сосна
fir, Scots pine
Kiefer
el pino
Carte onomasiologique
Auteur: Terho Itkonen
Légende
Voir Commentaires, I. fasc. 4, XXVII
WARSZAWA
MINSK
1 : 10 000 000
Kartographie der Grundkarte und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt am Main

Volume I, carte 38
QI-048

I.38

pin

сосна
fir, Scots pine
Kiefer
el pino

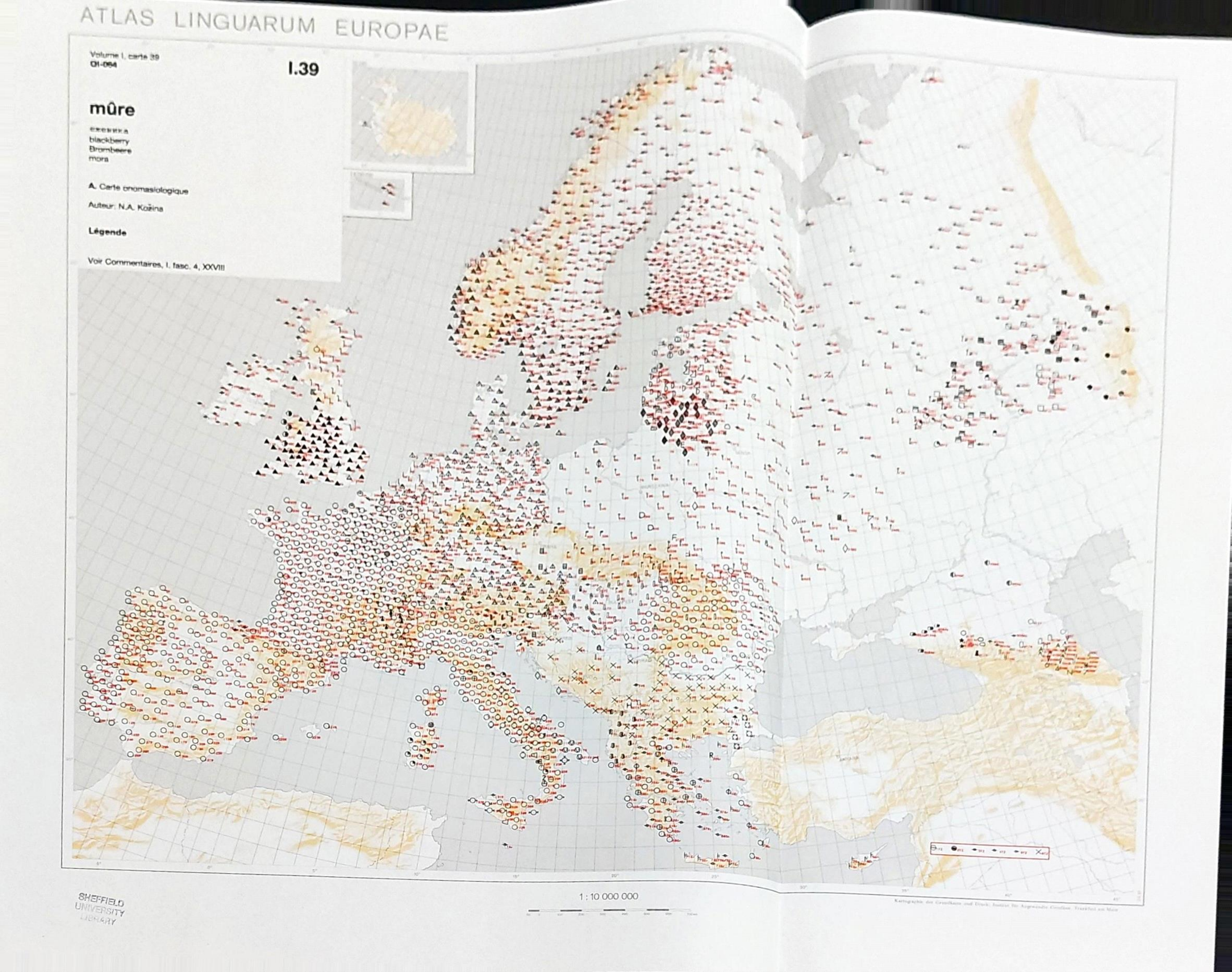
Carte onomasiologique

Auteur: Terho Itkonen

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 4, XXVII

G
1.1.1 all. *föhre(n)*, isl. *fura*, norv. *fure*, *furu*, all. (en Suisse) *föhre*, *fohr*, suéd. *fur*, *fura*
1.1.2 all. *för*, *förche(n)*
1.2 angl. *fir*, dan. *fyr*
1.3 all. *föhrlein*
1.4 all. *föhrenbaum*
1.5 angl. *fir-tree(s)*
2 norv. *tall*, *toll(e)*, suéd. *tall*, *toll*
3.1 b.all. *den(ne)*, fris. *din*, nl. *den*, *denne*
3.2 b.all. *dan(ne)*, all. (en Suisse) *tanne*
3.3 b.all. *denneboom*
3.4 b.all. *dannenboom*
4.1 angl. *pine* (← fr.: R 26.1)
4.2 angl. *pine-tree*
5 angl. *conifer*
6 nl. *mast*
7.1 nl. *sparre*
7.2 nl. *sparreboom*
8.1 all. *kiefer*
8.2 all. *kieferbaum*
9.1 all. *kien(e)*
9.2.1 all. *kienbaum*
9.2.2 all. [kībən]
10.1 angl. *scotch fir*
10.2 angl. *scotch fir tree*
11 angl. *scotch tree*
12 all. *stachelföhre*
13 all. *katzegen tanneboom*
14 all. *piquet dänn*
15 nl. *grove den*
16 angl. *christmas tree*
17 all. (en Suisse) [dēlə], [tɛlʌ], [tēlən] (← frpr.: R 27)
18 all. [līnbām]
C
19.1 bret. *pin* (← fr.: R 26.1)
19.2 gall. *pine* (← angl.: G 4.1)
19.3 gall. *pinwydd* (*pin* ← angl.: G 4.1)
20.1 gall. *fir* (← angl.: G 1.2)
20.2 gall. *fir-tree(s)* (← angl.: G 1.5)
21 gall. *ffyr*
22 gall. *ffawydd*
23 gaél. *giuthas*
24 irl. *crann péine*
25 irl. *gius*, *giús*, *giúis*, *an ghiúsach*, *crann ghiúsaí*, *crann giúise*
R
26.1 cat. *pi*, esp. *pino*, fr. *pin*, it. *pino*, port. *pinho*, roum. *pin* (R 26 = Al 45)
26.2 galic. *piñeiro*, port. *pinheiro*
26.3 oïl *(pin) sylvestre*
26.4 frpr. *pinot*
26.5 fr. *pinier*
27 frpr. *daille*, [d'ēzi̯], [d'āʒa]
28 frpr. [kr'atʃə]
29 it.n. [te'y̯ŋ], oïl [t'ajiə]
30 it.n. [p'ʌ sri]
31.1 mold. [br'ad], [br'ɑd], roum. *brad*
31.2 roum. *brad ţapin*
32 oïl *sapin*
33.1 mold. [s'osnə] (← ukr.: S 48.1)
33.2 mold. [sosn'ar] (← ukr.: S 48.1)
34 frpr. *arole*
35 roum. *molete*
36 roum. *luci*
37 roum. *spin*
38 mold. [al'etsə]
39 mold. [smere'akə]
Gr
40 gr. [ts'ami] (← turc: T 72)
41.1 gr. [p'ɛfko] (Gr 41 = Bl 55)
41.2 gr. [p'ɛfkos] (Gr 41 = Bl 55)
42 gr. [ðaðj'a]
43 gr. [kukunarj'a]
44 gr. [klar'i]
Al
45 alb. *pish(ë)* (Al 45 = R 26)
S
46.1 bulg. *bor*, mac. *bor*, serbocr. *bor*, slovaq. *bor*, slovèn. *bor*, tchèq. *bor*
46.2 slovèn. *bora*
46.3 bulg. *borika*
46.4 mac. *borica*
46.5 slovaq. *borina*
46.6 slovaq. *borovica*, tchèq. *borovica*, *borovice*
46.7 slovaq. *borovec*
47.1 tchèq. *chvůj*
47.2 bruss. *hvoja*, tchèq. *chvůje*, ukr. *hvoja*
47.3 bruss. *hvojka*, pol. *chojka*
47.4 bruss. *hvajina*, *hvojina*, pol. *choina*
47.5 sorab. [kʰu̯ina]
48.1 bruss. *sasna*, pol. *sosna*, russ. *sosna*, slovaq. *sosna*, tchèq. *sosna*, ukr. *sosna*
48.2 bruss. *sasonka*
49.1 slovaq. *jedla*
49.2 ukr. *jolka*
50 bulg. *čam*, serbocr. *čam* (← turc: T 72)
51 slovèn. [brinʌ]
52 sorab. [χ'eitsɑ]
53 serbocr. [mol''etʃ] (← roum.: R 35)
54.1 serbocr. *pin* (← it.: R 26.1)
54.2 serbocr. *pinjo* (← it.: R 26)
Bl
55.1 lit. *pušis* (Bl 55 = Gr 41)
55.2 lit. *puše*, *pùšė*
55.3 lit. *pušẽlė*
56 lett. *priede*
57 lit. *kvajà* (← bruss.: S 47.2)
I
58 oss. *næzy*
59 tate *buruz dor*
Tz
60 romaits. [brjɑs]
F
61.1.1 car. *mäntü*, est. *mänd*, finn. *mänty*
61.1.2 finn. *mäntö*
61.2.1 car. *mändüpü*
62.1.1 car. *pedäjä*, est. *pedäjä*, finn. *petäjä*, ingr. *petťäjä*, veps. *pedai*, vot. *petäjä*
62.1.2 finn. *petää*
62.1.3 est. *pedäg*, liv. *piedāg*
62.2 est. *pedäjäs*
62.3 finn. *petäs* (F 62 = L 64, V 66, P 68)
63 vot. *pihku*
L
64 lap. *bæcce* (L 64 = F 62, V 66, P 68)
65 lap. *soar've*
V
66.1.1 mar. *pünčö*
66.1.2 mordverz. *piče*, mordvm. *pičə* (V 66 = F 62, L 64, P 68)
67 mar. [j'æktə̣]
P
68 komperm. *požum*, komzyr. *požęm*, oudm. *pužịm* (P 68 = F 62, L 64, V 66)
69 komperm. [sosn'ə] (← russ.: S 48.1)
U
70.1 hongr. *fenyő*
70.2 hongr. *fenyőfa*
70.3 hongr. *erdei fenyő*
70.4 hongr. *borovi fenyő* (*borovi* ← slovaq.: S 46.6)
70.5 hongr. *mocsári fenyő*
70.6 hongr. *répafenyő*
70.7 hongr. *kereszies fenyő*
Sa
71 nén. [jə]
T
72 turc. *çam*
73 tchouv. *hyr*
74 tchouv. *sosna* (← russ.: S 48.1)
75 karbalk. *narat*, tatar *narat*
76 bachk. *k"arag"aj*, nog. *k"arag"aj*, tatar *k"arag"aj*
77 tatar *terke*
78 koum. *n'arat*
M
79.1 kalm. *xarha*
79.2 kalm. *šar xarha*
Ab
80 abaz. *mzaglb*
81.1.1 ad. *ostg"aj*
81.1.2 kab. *wazdyg"ej*
N
82 lak *tar*
83.1.1 guin., tsèz. ['ɑtʃʰit?]
83.1.2 khvarch. [ɑtʃ'it?]
84 botl. [kw'ɑnɑλʰu h'udi]
85 karat. [t?'its?ɑl r'uχjɑ]
86.1.1 akhv. [h'irɑλʰi r'uʃɑ]
86.1.2 bagv. [γ'oriλʰ r'oʃɑ]
86.1.3 tind. [γ'ojahʰɑr'ohɑ]
87 avar *naklug"vetli*
88.1 and. [r'ek?u]
88.2 tcham. [jek?'uλʰw'ohɑ]
89 béj. [n'ikes h'oho], gounz. [n'ikes h'ohe],
90 ag. [naratʰ], dargh. *narat*, lezgh. *narat*, tab. *narat* (← turc: T 75)
91 rout. [hɨrd'ɨrdɨhuk]
92 tsakh. [k'on'eh]
93 artch. [kʰɑl]
94.1.1 tchétch. *baga*
94.1.2 tchétch. [bɑg]
95 ing. *dijhk*
Ba
96 basq. *pino*, *pinoa*, [phi'nua], [pinuβæ], *piñu*, *piñua*, [piɲ'uɛ] (← R 26)
Ar
97 malt. *żnuber*


Volume I, carte 39
QI-064
I.39
mûre
ежевика
blackberry
Brombeere
mora
A. Carte onomasiologique
Auteur: N.A. Kožina
Légende
Voir Commentaires, I, fasc. 4, XXVIII
1 : 10 000 000

Volume I, carte 39
QI-064

I.39

mûre

ежевика
blackberry
Brombeere
mora

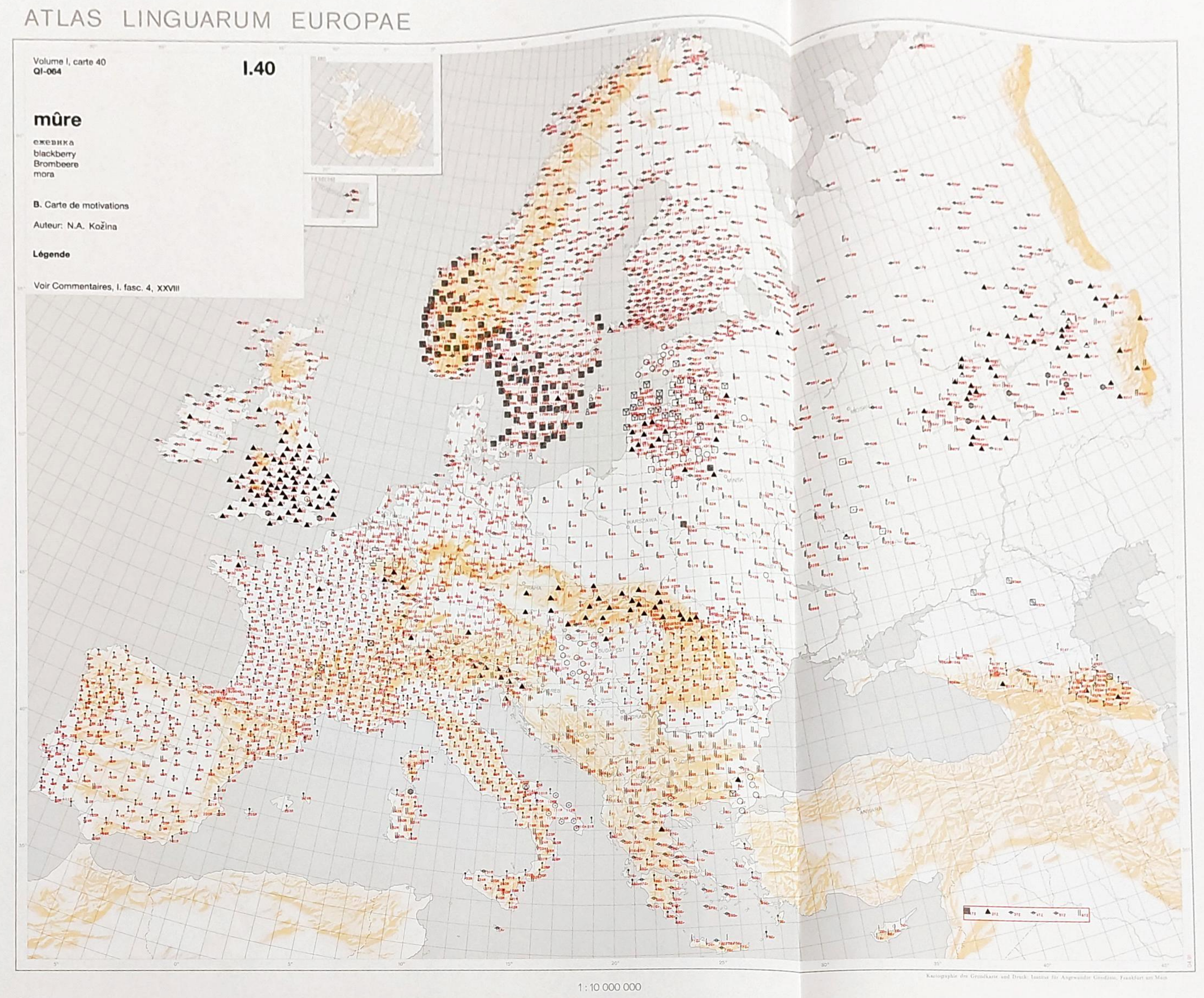
A. Carte onomasiologique

Auteur: N.A. Kožina

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 4, XXVIII

1	ie, ***môr-/*(s)môr-**
1.1	lat. *môrum*, gr.class. *móron*, prot.celt. ***(s)môr-/*smi(j)or-/*smi(j)ar-**
1.1.1	(masc.) it.c., it.c.s. *moro*, [m'ûrɔ], (fém.) esp., cat., it., sard., frpr. *mora*, it.c.s. *mua*, [m'ôlə], frpr. [m'ô-ra], oïl *meure/moure*, rhrom. *mura*, roum. *murǎ*, mold. [m'urə], frpr. [m'urɛ] (pl.), gr. [m'uro] (neutr.), [m'ura] (neutr.pl.), bret. *mouar*, *mouarenn*
1.1.1.1	all. (en Italie) [m'ɔre] (← rom.)
1.1.1.2	sard. [muram'ura]
1.1.2	gaél. *smeur*, *smiar*
1.1.3	galic., occ., port. *amora*; rhrom. *amura*, occ. *amola*, [am'uřo], [am'ûro]
1.1.4	contamination de lat. *môra* et *matûra*, oïl *mûre*, oïl [myr], frpr. [m'yra]
1.1.4.1	oïl *mûmûre*
1.1.5	oïl *moule* et variantes phonétiques
1.2	mots simples avec suffixes
1.2.1	lat. *-ia/-ea*, it.n. [m'ụria], galloit. [m'urja], roum. [m'ur'e] (pl.)
1.2.2	suffixes diminutifs, lat. *-ellus/-ellum* (masc./neutr.), *-ella* , *-ula* (fém.)
1.2.2.1	(masc.) oïl *moureau*, *mûreau*, frpr. [mur'ɔ], [mør'ɔ], occ. *amorel*
1.2.2.2	(fém.) it.c.s. [mur'eḍa/mur'idə], (masc.) it.c.s. [amurjeḍu/amar'eḍu]
1.2.2.3	(fém.) mit.c.s. [m'urela], [m'uřira]
1.2.2.4	mots avec une extension intérieure avant le suffixe, it.c.s. [murin'eḍa], it.c. *morichella*
1.2.3	suffixes diminutifs [$V + n$]
1.2.3.1	oïl *mouron*, *mourin*, oïl *mûron*, occ. *amoron*, frpr. *mouron*, [mayr'ɔ̃], [mør'ɔ̃]
1.2.3.2	occ. *morana*, it.n. *muranciana*
1.2.3.3	all. *murn* (← rom.)
1.2.3.4	oïl [amɔ̃n]
1.2.4	suffixe diminutif avec *-t* (lat. *-ittus*, *-ottus*)
1.2.4.1	oïl *mouret*, occ. *amolet*
1.2.4.2	it.n. [mir'ɔta]
1.2.5	suffixe lat. *-aria* ("plante" → "fruit"), galic. *amoreira*
1.2.6	autres suffixes
1.2.6.1	it.c., it.c.s. (fém.) [mur'ega/mer'ɛkʌ̂],(masc.) [mur'igu]
1.2.6.2	(fém.) it.c.s., frpr. *moricola/miricola*, (masc.) it.c.s. *moricolo/miricolo*, it.c.s. [mbr'ikwəʎa] (fém.), [mbr'ikələ] (masc.)
1.2.6.3	it.n. [m'urʃi] (masc.)
1.2.6.4	it.c.s. [mər'ɛ̃ʃ] (fém.)
1.2.6.5	(fém.) it.n. [mur'ija] (sing.), [mu'iɛ] (pl.) (←?)
1.2.7	suffixes grecs
1.2.7.1	gr. [murj'a] (neutr.)
1.2.7.2	gr. [m'urono] (neutr.)
1.3.-1.11	composés avec lat. *mōrum*, gr.class *móron*, prot. celt. ***mor-**
1.3	"mûre noire"
1.3.1	gall. *mwyar duon*, bret. *mouarenn du*
1.3.2.1	oïl *mûre noire*
1.3.3	sint. [m'eləli mõri] (← rom.)
1.4	"mûre de ronces", "mûre de buissons", "mûre de haie"
1.4.1.1	it.n., it.c.s., sard. *mora di rovo*, it.c.s. [m'ura ruv'ɛĩa], it. (en Suisse) [m'ōr di ru'it] (pl.), it.c. [mur'ige de lu ř'ɔgo]
1.4.1.2	frioul.lad. *more de boray*, *mora di baras*
1.4.2	frpr. *mora da runts*
1.4.3	it.n. [m'ɔ̃ra d li r'ãzi], [m'awrʌ̂ d r'ɛðʌ̂]
1.4.4	it.n. [mura de s'ēzʌ̂]
1.4.5	it.c.s. *mora di siepe*
1.4.6	it.c. *mora di macchia*
1.4.7	esp. *zarzamora*
1.4.8	sard. [sa muriɣ'eša e ŝ af'ua]
1.4.9	gr. (en Italie) [to m'ûro tu χalip'u]
1.5	"mûre d'épine"
1.5.1	it.n., it.c.s. *mora di spina*, it.c.s. *moro di spine*
1.5.2.1	gr. [vat'omuro]
1.5.2.2	gr. [vatsin'omuro]
1.6	"mûre de chien"
1.6.1	oïl *mûre de chien*, *mûmûre de chien*, fr. *mûre de chien*
1.6.2	it.n. [m'ɔra ka'jĩna]
1.7.1	kal. [r'ixesko m'uro] (← rom.)
1.8.1	occ. *amora d'aze*
1.9	"mûre d'un lieu"
1.9.1	it.n. *mora di bosco*
1.9.2	oïl *mûre de champ*
1.9.3	sard. *mura di lama*
1.10	"mûre sauvage", gr. [aɣr'ea m'orea], it.c.s. [l'ɔm̃ira] (fém.), [l'um̃ərə/l'ɔmbrə] (masc.), gr. (en Italie) [kararumbula], it.c.s. [n'umuru] (← gr.)
1.11.1	fr. *catimeuron*
2	prot.fou. ***marja**
2.1.1-2.4.1	composés avec ***marja**
2.1.1	est. *põldmari*
2.2.1	liv. *bokāmõŗa*
2.3.1	liv.dial. *jāsmāŗa*
2.4.1	mordvm. *lakštəŕmaŕ*
3	supp., prot.turc ***mūri-/*būri-**
3.1.1	dérivés de la forme initiale ***būri-li- γen**
3.1.1	tatar dial. [berlitʃ'in], koum. *bur'u'lgen*, nog. *bu'ldu'r-gen*
3.2.1-3.4.1	composés avec ***būri-li-en**
3.2.1	"framboise noire, mûre" , bachk. dial. [qʌr'ʌ børløg'ɛn], bachk.dial. [qʌr'ʌ børðøgen]
3.3.1	bachk.dial. [tʌl børløgɛne], bachk.dial. [tʌl børðøgɛne]
3.4.1	kalm. *ykr bøølʒrhn*
4	suppléments, empruntés au kartvélien. forme initiale ***mərçqqw**
4.1.1	kab. *meᵒrakıueᵒ*
4.2.1	ad. *k''acmarkıo*
5.1	germ. *brom-/brem-/bram-* et dérivés
5.1.1	nl. *braam*, nl. rég. *bremme*, nl.rég. *braamen* (pl.)
5.1.2	all. *bremer*, all. *bromer*, all. *bremel*
5.1.3	angl. *bramble*, angl.rég. *brambles* (pl.), nl. rég. *brommel*, all. *bromele*
5.1.4	all. *bremerte*
5.1.5	all. *brummelte*
5.1.6	all. *bramriche*
5.1.7	b.all. *brummelke*
6	dérivés de prot.germ. ***bazi-/*basi-**
6.1.1	angl. *berry*
6.2.1-6.15.1	composés avec ***bazi-/*basi-**
6.2.1.1	all. *brombeere*, all. *brombeer*, all. *brombeeren* (pl.), all. *brembeer*, dan. *brombær*, isl. *bromber*, norv. *brandbær*, nl. *brambes*, nl.rég. *braambes*, nl.rég. *braambezie*, nl. [br'ɛmbižəmə] (pl.), b.all. [br'ambɛzə], all. *brambesie*, fris. [r'umber], nl. [br'ɒmbēr], all. *bramber*
6.2.1.2	fr. *framboise* (← germ.), occ. *ambra* (← germ.), occ. *ampoa* (← germ.), frpr. *ampoua* (← germ.), it.n. [fambr'os] (← germ.), pol. *brombela* (← germ.)
6.2.2.1	b.all [brumalbēr]
6.2.2.2	b.all. *brummelbesing*
6.2.3	all. *bramperbeere*, all. *bramerbeere*
6.3.1	all. *schwarzbeer*
6.3.2	all. *schwarze himbeer*
6.4.1	angl. *blackberry*, angl. *blackberries* (pl.)
6.4.2	angl. *wild blackberries* (pl.)
6.5.1	norv. *kolbær*
6.6.1	all. *kratzbeere*, all. *kratzbeer*
6.7.1	all. *bratzelbeere*
6.8.1	all. *gaulsbeere*
6.9.1	all. *pferdsbeere*
6.10.1	dan. *hjortebær*
6.11.1	dan. *bjørnebär*, norv. *bjørnebær*, suéd. *björn(e)bär*
6.12.1	suéd. *käringbär*
6.13.1	suéd. *salomonbär*
6.14.1	suéd. *snärebär*
6.15.1	angl. *dewberry*, angl. *dewberries* (pl.)
7	mots germaniques avec des éléments empruntés au fr. *baie*
7.1.1	nl. *braambei*
7.2.1	fris. *toarnbei*, fris. *tornbeie*, fris. *törnebai*
8	composés avec des éléments de ie. ***kel-**
8.1.1	suéd. *svarthallon*
8.2.1	suéd. *blåhallon*
8.3.1	suéd. *björnhallon*
9.1.1-10.1.2	mots en rapport avec ie. ***mel-**
9-9.5.1	mots slaves contenant *malina* (9-9.4.1) et mots romans derivés du lat. *mulleus* (9.5-9.5.1)
9.1.1	tchèq., serbocr., slovèn. *malina*
9.1.2	russ.dial. *malinina*
9.2.1-9.4.1	composés avec *malina*
9.2.1	tchèq. *černá malena*, slovaq. *čierna malina*, russ. *malina černaja*, slovèn. *černa malina*
9.3.1	russ. *malina sinjaja*
9.4.1	serbocr. *šumska malina*
9.5	"mûre noire"
9.5.1	frioul. lad. [m'uj n'ɛgʌr], [m'ɑn'egres], [muj'ɛ̂ʌ̂s n'ɛrʌ̂s], it.n. [m'ɛm'ɔre]
10	mots baltiques dérivés de lit. *avis*, lett. *avs*
10.1.1	lett. *melnās aviešas*, lett. *melnās avieškas*
10.1.2	lett. *melnie avieši* (pl.)
10.2.1	lit. *juodà aviẽtė*, lit. *juodóji aviẽtė*, lit. *juodóji avẽtė*, lit. *juódavėtė*
10.2.2	lit. *juodóji avẽčia*, lit. *juodóji avẽčià*, lit. *júodavẽčia*
10.3.1	lit. *klaũliaavietė*
10.4.1	lit. *meškõs aviẽtė*
10.5.1	lit. *bráižanti avẽčia*
11	mots dérivés de ie. ***ōgā**, slave et baltique
11.1.1	ukr. *jagoda*, serbocr. *jagoda*
11.2.1-11.4.1	composés slaves et baltiques avec ie. ***ōgā**
11.2.1	pol. *jagoda jażynowa*
11.3.1	sorab. *černjowe jahody* / *černjowe jahody* (pl.)
11.4.1	lit. *gérvuogė*, lit. *gérvauogė*, lit. *gervãuogė*, lit. *gérviauogė*, lit. *géruogė*
12.1.1-25.1.1	divers mots romans
12.1.1	oïl *framboise noire*
12.1.2	slovèn. [tʌ tʃɛrnʌ frʌmbɔlʌ] (← rom., ← germ.)
13.1.1	occ. *amos*
13.2.1	occ. *mossarega*
14.1.1	occ. *aze*
15.1.1	oïl *pis d'âne*
16.1.1	it. [maʃkarp'iŋ]
17.1.1	rhrom. *puauna nera*
18.1.1	it.c.s. [tʃ'ẽwtsə], [tʃ'ɛnsu]
18.2.1	it.c.s. [tʃ'iwtsa i r'ûwə]
18.3.1	it.c.s. [tʃ'ɛvutsu sp'ĩnu]
18.4.1	[tʃj'ɛvutsu rivīt'alu]
19.1.1	oïl *raisin de beloce*
20.1.1	oïl *Catherine*
20.2.1	oïl *catherinette*, nl. *cathênêtte* (← rom.)
21.1.1	frpr. [roŋh'ɛta]
22.1.1	oïl *pouillot*
23.1.1	oïl *pètavin*
24.1.1	occ. *seossa*
25.1.1	occ. *tsabreta*
26.1.1-30.1.1	divers mots grecs
26.1.1	gr. [pruna] (← rom.)
26.1.2	gr. [ts'apurno]
27.1.1	gr. [z'ula]
28.1.1	gr. [v'atsino], gr. [bab'atsi], gr. [b'atsinoʃ], gr. [bab'atsinoʃ]
29.1.1	gr. [sik'amino]
30.1.1	gr. [ramn'uði]
31.1.1	mot celtique dérivé de < prot.celt. ***drissi-**, gaél. *drisean* (pl.)
32.1.1-35.1.1	divers mots albanais
32.1.1	alb. *mona*, alb. *mâna* (pl.)
32.1.2	it.c.s. [mones] (← alb.)
32.2.1-32.2.2	composés avec albanais *man*
32.2.1	alb. [mane'fcř], alb. [mane'feřo], alb. [mana'feře], alb. [mana'?ɛraʃ], alb. *manafera* (pl.)
32.2.2	alb. [feřm̥anz], alb. [fermāts]
33.1.1-35.1.1	autres mots albanais
33.1.1	alb. [tʃi̦'ɛvəzʌ de fr'ʌti (← it.)]
34.1.1	alb. [dr'ɛ?ɛzq]
35.1.1	alb. *dud* (← turc)
36.1.1-37.1.1	divers mots germaniques
36.1.1	norv. *trollbrogn*, norv. *trollbring*
37.1.1	angl.rég. *black-kites* (pl.)
38.1.1-55.1.2	divers mots slaves et baltiques
38.1.1	bulg. *kàpina*, bulg. *kapinja*, serbocr. *kupjena*, serbocr. *kupinja*, mac. *kapina*, slovèn. *kopina*, rom. (Tz.) [kap'ina] (← sl.)
38.1.2	mac. *kapinka*
38.1.3	serbocr. *kupinjača*
39.1.1-39.1.3	dérivés de *čern-* (prot.sl. ***črŭnŭ** < ***kʷr-sno**, ie. ***ker-**)
39.1.1	slovaq. *černice*, pol. *czernica*, ukr. *černyca*, tchèq. *čèrnice*, tchèq. *čérnica*, slovaq. *černica*, ukr. *čornica*, ukr.dial. *čornycja*
39.1.2	pol. *czerniówka*
39.1.3	slovaq. *čarnička*
40.1	dérivés de prot.sl. ***ežĭ**, ie. ***eghi(i)**
40.1.1	pol. *jeżyna*, pol. *jażyna*, pol. *ważyna*, bruss. *jažyna*, bruss. *ažyna*, ukr. *ožyna*
40.1.2	russ. *oženka*
40.1.3	bruss. *ažynina*, bruss. *ježynina*, ukr.dial. *ožynyna*
40.1.4	russ.dial. *ževina*, bruss. *ažavina*, bruss. *ježavina*, bruss. *ažėvina*
40.1.5	bruss. *ažavinina*
40.1.6.1	russ. *eževika*, russ. *eževiga*, ukr.dial. *nyžyvika*, serbocr. *živika*
40.1.6.2	mar. *ježebik* (← russ.), mordverz. *eževika* (← russ.), mordvm. *eževika* (← russ.), oudm. *eževika* (← russ.), tchouv. *eževika* (← russ.)
40.1.7	russ.dial. *eževičina*
40.1.8	russ.dial. *eževičinka*
41.1	dérivés de *ostr-*
41.1.1	pol. *ostręga*
41.1.2	pol. *ostrężyna*, tchèq. *ostružina*, tchèq. *štružina*
41.1.3	slovèn. [strôžnice] (pl.), serbocr. *ostružnica*
42	dérivés de prot.sl. ***dirati**, ie. ***der-/*dr-**, ***drâ-**
42.1.1	ukr.dial. *drapak*
42.1.2	ukr. *dračka*
42.2.1	lit. *draskė*
43.1.1-54.1.1	autres mots slaves et baltiques
43.1.1	sorab. [ʃ'ɛrn'ouka]
44.1.1	russ.dial. *kumanika*
44.2.1	russ.dial. *kumanička*
45.1.1	ukr.dial. *medvedyna*
46.1.1	lett. *kazenes*, lett. *kazines*
46.1.2	lett. *kazlenes*
46.2.1	lett. *kazlipes*
47.1.1	lett. *cūcenes*
48.1.1	pol. *dziad*
49.1.1	pol. *bałwan*
50.1.1	bruss. *kamy* (pl.)
51.1.1	ukr.dial. *bubynka*
52.1.1	russ. *jadryš*
53.1.1	bruss. *serbalinina*
54.1.1	russ. *žemeričinka*
55.1	mots slaves avec racine empruntée au rom. (lat.) *rūbus*, ie. ***rudh-**
55.1.1	slovèn. *robida*
55.2.1	slovèn. *robidnica*, serbocr. *rubidnjica*
56.1.1-56.7.1	divers mots avec les éléments finno-ougriens *indžij*, *emeź*, *eŋgəź* "framboise"
56.1.1	mordverz. *indźij*
56.2.1	mar. *šemeŋgəź*, mar. *šimaŋgaź*
56.3.1	mordverz. *rauźo indźej*, mordvm. *ravźa imeźi*
56.4.1	oudm. *ljzemeź*
56.5.1	oudm. *šęd emeź*
56.6.1	mordverz. *ved'indźij*
56.7.1	tatar dial. [jar ɕmęd'ʒe] (← volgaien)
57.1.1-60.1.1	divers mots finno-ougriens et caucasiens
57.1.1	hongr. *szeder*, hongr. [sed'ēr]
57.1.2	hongr. *szederina*
57.1.3	hongr. *szedernye*
57.1.4	hongr. *szederincs*
57.2.1	hongr. *vadszeder*
57.3.1	hongr. *földiszeder*
57.3.2	hongr. *földiszedernye*
58.1.1	oss. *dzedyr*, oss. *dzœ durœ*, dargh. *čadur*, dargh. [tsudur], lak *ža'dur*, karbalk. *zu'dur*
58.1.2	oss. *dzedzyrœg*
59.1.1	est. *põldrik*
60.1.1	est. *kitsvaargas*
61.1.1-65.1	divers mots turcs
61.1.1-61.3.1	mots turcs dérivés de prot.turc. ***jeδlek**/tatar **džiläk**, tchouv. *çyrla*
61.1.1	tchouv. *ķâvak çyrla*
61.1.1.1	tatar *kük džiläk*
61.2.1	tchouv. *hora çyrla*, tatar dial. [qar'a dʒil'æk]
61.2.2	tchouv.dial. *hora hămla çyrli*
61.3.1	tatar dial. [dʒar dʒilæg'e]
62.1.1-64.1.1	mots avec l'élément *kara*, *qara*, *hora* dérivé de prot. altaïque ***Kara** (avec mots sous les numéros 61.2)
62.1.1	turc [kar'amɨk]
62.1.2	gr. [karandz'a] (← turc)
63.1.1	tatar dial. [kar'a kurajl'æk]
64.1.1	karbalk. *k'ara nanyk''*
65.1.1	turc *bögürtlen*
66.1.1-75.1.1	mots caucasiens: nakho-daghestanien, abkhazo-adyghé et iranien
66.1.1	avar *gıodokari*
66.2.1	gounz. [zazkʰāj]
66.3.1	guin. [ts?'udakʰi]
66.4.1	and. [r'eʃhʰi kʰ'aru]
67.1.1	god. [ts?'abt?i], tcham. [tʃ?at?ʷ], akhv. [tʃ' t?i], botl. [tʃ?'at?u], bagv. [tʃ?'at?ʷ]
67.2.1	tind. [tʃ?'uji]
67.3.1	karat. *čıeltı*
68.1.1	béj. ['ojdo]
69.1.1	tab. *hamsar*
70.1.1	lezgh. *mere*
71.1.1	tsèz. [rihʰomu]
72.1.1	tsakh. [ɣɨtʃ?ij]
73.1.1	khvarch. [muʃ]
74.1.1	lout. *lihto hurbyr*
75.1.1	abaz. *myg''ryjkva*
76.1.1	tchétch., ing. *mangal komar*
77.1.1	tate *g''abele*
78	pas de réponse


Volume I, carte 40
QI-064
I.40
mûre
ежевика
blackberry
Brombeere
mora
B. Carte de motivations
Auteur: N.A. Kožina
Légende
Voir Commentaires, I. fasc. 4, XXVIII
MINSK
WARSZAWA
PRAHA
BUDAPEST
BUCURESTI
BEOGRAD
1 : 10 000 000
Kartographie der Grundkarte und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt am Main

Volume I, carte 40
Q1-064

I.40

mûre

ежевика
blackberry
Brombeere
mora

B. Carte de motivations

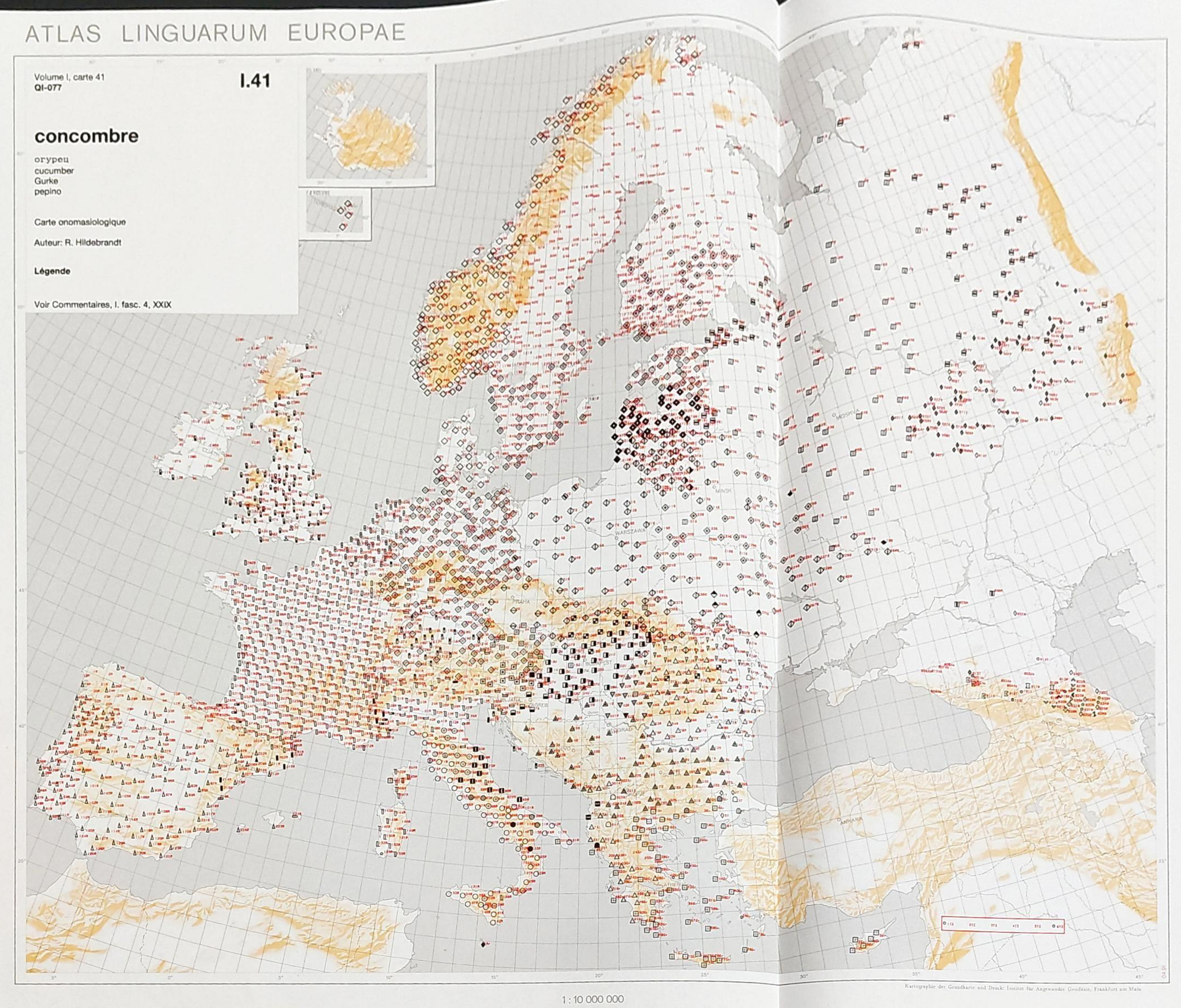
Auteur: N.A. Kožina

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 4, XXVIII

1.		COULEURS DE LA BAIE
1.1	▲	«noir»
1.2	△	«bleu»
1.3	◭	«rouge»
2.		TRAIT CARACTÉRISTIQUE: ÉPINEUX, PIQUANT, POINTU, ÉRAFLANT
2.1	ǀ	«épineux, piquant, pointu, éraflant»
3.		LA FORME DE LA BAIE: COMME DE PETITES BOULES (PRIS COMME UN ENSEMBLE)
3.1	○	«comme de petites boules»
4.		LA FORME DE L'ARBRISSEAU ET LA RAMIFICATION
4.1	ǁ	«mûre de ronce», «pousser comme la haie», «serpenter, se cramponner, s'embrouiller»
5.		ANIMAUX
5.1	⊠	«chèvre»
5.2	⊠	«âne»
5.3	⊡	«cheval»
5.4	▧	«vache»
5.5	◫	«cochon»
5.6	■	«ours»
5.7	⊠	«cerf»
5.8	□	«grue»
5.9	⊠	«pouillot»
5.10	⏛	«chien»
5.11	ǀ	«hérisson»
6.		HABITAT
6.1	○	«champ»
6.2	●	«eau»
6.3	≙	«forêt»
6.4	⊙	«sauvage»
7.		MOTIVATIONS ANTHROPONYMIQUES
7.1	8	motivations anthroponymiques
7.2	8	motivations anthropomorphiques
8.		MOTIVATIONS DOUBLES
8.1	↑	«noir» + «épineux»
8.2	♛	«noir» + «forme de l'arbrisseau»
8.3	⊠	«comme de petites boules» + «âne»
8.4	⊗	«comme de petites boules» + motivation anthroponymique
8.5	?	motivations uniques
9.		DÉNOMINATIONS GÉNÉRIQUES DE LA RONCE
9.1	!	«mûre; mûre sauvage»
9.2	!	«mûre; framboise»
9.3	!	«mûre; baie»
9.4	!	«mûre; autre espèce de baie»
10.	⊸	PAS DE RÉPONSE





Kartographie der Grundkarte und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt am Main

1 : 10 000 000

Volume I, carte 41
QI-077

I.41

concombre

огурец
cucumber
Gurke
pepino

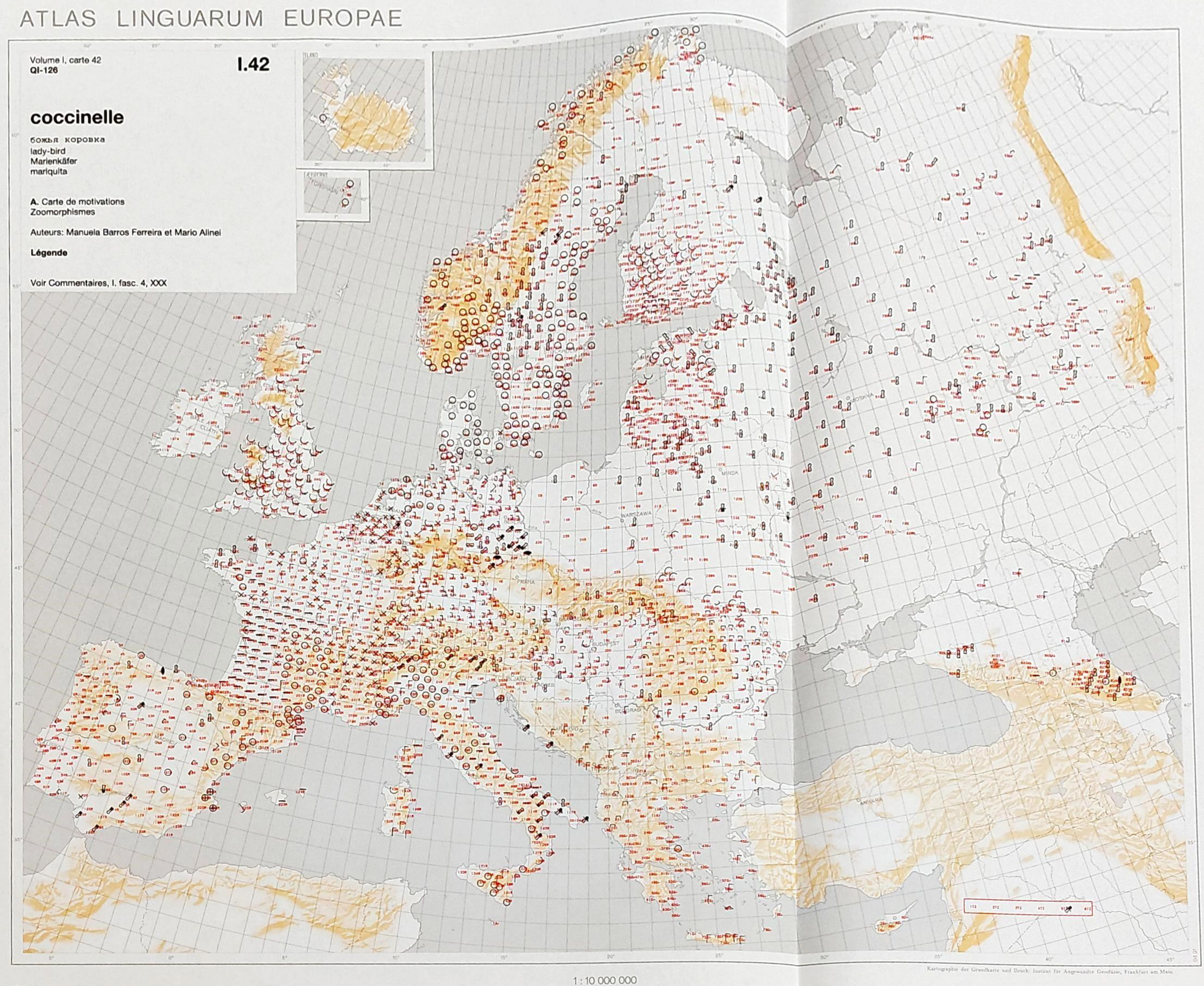
Carte onomasiologique

Auteur: R. Hildebrandt

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 4, XXIX

1.1.1 it.cors. *cocomero*
1.1.2 it. *cocombero*
1.1.3 cat. *cogombre*, *cogombro*, it.n., frpr., occ. *cocombre*, *cocomber*
1.1.4 angl. *cucumber*, gall. *ciwcymber*
1.1.5 fr. *concombre*
1.1.6 nl., frs.ou. *komkommer*
1.1.7 all. *gugummer*, *kukummer*, all. (en Suisse) *guk(k)umer(e)*, slovèn., serbocr. *kukumer*, *kugumer*, sint. [kuk'umri]
1.2 all. *gummer*, it.n. *cumer*, slovèn., serbocr. *kumar (a)*
1.3.1 all. *kümmerling*
1.3.2 all. [g'im̃erle]
1.4 fr., occ. *cougoume*, it.n., occ. *cucumo*
1.5 cat. *cobrómbol*
1.6 cat. *colombro*
2.1 esp., galic., port. *pepino*
2.2 cast. *pepi*
2.3 roum. mold. *pepene*
3 wallon, luxembourgois *cornichon*
4.1 it. *cetriolo*
4.2 it.c. *treciolo*
4.3 it. *cedrone*
4.4 it.c.s. *citerone*
4.5 it.c.s. *cietrovolo*
5.1.1 pol. *ogórek*, ukr. *ogirok*, (dial.) *ogyrok*, *ogorok*, *ogurok*, bruss. *agurok*, tschèq. *okurek*, *oharek*, slovaq. *ogurek*, *oharek*, *uharek*, lit. *agur̃kas*, lett. *agurks*, roum. *ogork*
5.1.2 slovèn., tchèq., slovaq, ukr. (dial.) *ogurka*, tchèq. *okurka*, pol. *ogórka* (fém.)
5.1.3 norv., dan., fér., fris.n. *agurk* (← m.b.all.), suéd., fér. *agurka* (← m.b.all.), lapp. [ākur̃kɑ] (← m.b.all.)
5.1.4 ukr. *gojirok*
5.2.1 lit. [avur̃kɑs, avùrkɑs]
5.2.2 lit. [ɑgur̃klɑs]
5.2.3 lit. [vɑgur̃klas]
5.3.1 russ., bruss., ukr. *gurok*, ukr. (dial.) *girok*, *gyrok*
5.3.2 pol. *górka* (fém.), sorab. [g'ɛrkɑ, k'u̯rkɑ]
5.3.3 all. *gurk(e)*, [gork], *gurken*, fris.e. *gurke*, fris.n. *gurk*, *gürk*
5.3.4 suéd. *gurka*, *gurska*, *gårka* (← b.all.), isl. *gúrka* (← b.all.)
5.3.5 finn. *kurkku*, est. *kurk*, liv. *gurk*
5.3.6 lett. *gurkis*, lit. *gur̃kis*
5.3.7 lit. *gur̃klis*
5.4 russ. (dial.) *gurec*
5.5.1 russ. ukr. (dial.) *ogurec*, bruss. *agurĕc*
5.5.2 lett. *ogurcis*, finn. *akurtsi*, ingr. *ug(u)ritsa*, *ugrutsa*, vot. *ogur(i)ttsa*, *ogruttsa*, car. *ogurca*, veps. *ogurc*, bachk. *ügärsä*, oudm. *ogreć'*, mar. *ogurco*, *ogərec*, *ügurcu*, komzyr. *egureć*, komperm. *ogurći*, *ogurci*, nén. [ogurtʃ'a] (tous ← russ.)
5.5.3 kalm. *ahurog*
5.6.1 gr. [anguri], gr. (en Chypre) *aggoùrin*, *tò*
5.6.2 slovaq. *uhorka*, *uharka*, *ohurka*, *ugorka*, *ugerka*, hongr. *ugorka*, rom. (Tz) *uhorka*
5.6.3 hongr. *uborka*
5.6.4 serbocr. *ugorak*
5.7 serbocr. *bûborak*
5.8 all. *umurke(n)*
5.9 all. *murke(n)*, slovèn. *murka*
5.10 it.c., c.s. *melangolo*
5.11 alb. *trangull*
5.12 gr. *drosanguro*
6.1.1 serbocr. *krastavac*, roum. *crastavete*, lov. [krastav'etso]
6.1.2 roum., mold. *castravete*, gr. [kastrav'etsi], alb. *kastravec*
6.1.3 all. (en Roumanie) [kr'atsĕvə̣ts] (← roum.)
6.1.4 roum. [krĕstĕv'etʃe, krĭstĕv'etʃe]
6.1.5 roum. [skĭrtĕv'et'i, skĭrtĕv'etʃe]
6.2 bulg., serbocr., mac., roum. *crastavica*
7.1.1 turc *hyjar*, tchouv. *hădjar*, koum. *hyjar*, tatar *hijor*, tsakh., rout., dargh. *hijar*, kalm. *xajar*, karaïm, *xyjar*
7.1.2 tatar, nog. *kyjar*, bachk. *k"yjar*, oudm. *kijar* oudm., mordverz., mordvm. *kujar*, oudm., mar. *kijar* (tous ← turc)
7.1.3 malt. *ħjara*
8 angl. *marrow*
9.1 alb. *salat*, turc *salata*
9.2 gr. *salatiko*
9.3 turc [sal'atalɨk]
9.4 alb. [sata'tuar]
10.1.1 avar *ohcer*, karat. ['ohtsʰir], tsèz. ['oḫtsʰer], khvarch. [oḫtsʰ'er]
10.1.2 tind. ['otsʰiḫɑr]
10.1.3 akhv. [oḫtsʰ'oro]
10.2 and. ['oskʰer]
10.3 bagv. ['osḫil]
11 gounz., béj. [k?'ıt?rı]
12 ing. *nars*, tchétch. *na'rs*
13 abaz. *náša*, kab. *naščа*, karbalk. *naša*
14 lezgh., tab. *afn'i*
15 Unica
03.1/107: fr. [kah'ut]
09.0/12: angl. *cuey*
09.2/208: écoss. [kj'u̯ke]
10.0/40: gr. [drosɛr'o]
10.0/69: gr. [θrofand'o]
14.0/41: it.n. *suchet*
14.0/43: it.n. *gomber*
14.0/54: it.n. *cetronello*
14.0/122: it.c.s. *fiordacqua*
14.0/154: sard. *facussa*
28.7/701: oss. *džit''ri*
28.7/702: oss. *huoergoe nasoe*
28.8/801: kab. *naščabegu*
28.8/815: god. [t?ant?'ɑl]
28.8/818: botl. [t?alt?'ɑlu]
28.8/830: lak *nisv'arti*
28.8/831: artch. [gutʃʰùlab]
28.8/833: tab. *arfani*
28.8/834: ag. [gafn'ɑ]
28.8/836: lezgh. [alfɨnag]
28.9/914: nog. *kavynbala*
34.0/1: kal. [tʃ'er̃o, x'utlı]
34.0/6: romaits. [lɑngiʃ]



Kartographie der Grundkarte und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt am Main

1 : 10 000 000

Volume I, carte 42
QI-126

I.42

coccinelle

божья коровка
lady-bird
Marienkäfer
mariquita

A. Carte de motivations
Zoomorphismes

Auteurs: Manuela Barros Ferreira et Mario Alinei

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 4, XXX

Q. 126 "*Coccinella septempunctata*"

Carte I – Zoomorphismes

1. L'AUXILIAIRE MESSAGER

1.1. "Voler"
1.2 Insectes qui volent
1.2.1. "Coléoptère", "scarabée"
1.2.2. "Coccinelle"
1.2.3. "Papillon"
1.2.4. "Moucheron", "mouche"
1.2.5. "Abeille"
1.3. Oiseaux
1.3.1. "Oiseau"
1.3.2. "Corneille"
1.3.3. "Coucou"
1.3.4. "Perdrix"
1.3.5. "Moineau"
1.3.6. "Alouette"
1.3.7. "Colombe"
1.3.8. "Hirondelle" (de mer)
1.3.9. "Oie"
1.3.10. "Cane"
1.3.11. "Pintade"

2. ANIMAUX APPRIVOISÉS (LES AUXILIAIRES ET/OU LES DONS)

2.1. Bétail
2.1.1. "Vache"
2.1.1.1. "Vache" + "coucou"
2.1.2. "Taureau", "boeuf"
2.1.3. "Veau"
2.1.3.1. "Meuglement de vache, de veau"
2.1.4. "Brebis", "agneau"
2.1.5. "Bélier", "mouton"
2.1.6. "Chèvre"
2.1.7. "Cheval"
2.1.8. "Cochon"
2.1.9. "Truie"
2.2. Oiseaux de basse cour
2.2.1. "Poule", "poulet", "poussin"
2.2.2. "Poule aveugle"
2.2.3. "Coq"
2.3. Autres animaux domestiques
2.3.1. "Chien"
2.3.2. "Chat"

3. GÉNÉRIQUES

3.1. Génériques
3.1.1. "Bête", "petite bête"
3.1.2. "Insecte", "bestiole"
3.2. Autres petits animaux
3.2.1. "Pou de terre", "puceron", "cafard"
3.2.2. "Fausse punaise"
3.2.3. "Fourmi"
3.2.4. "Scarabée de la patate"
3.2.5. "Grillon"
3.2.6. "Chrysalide"
3.2.7. "Ver"
3.2.8 "Escargot avec des cornes"
3.2.9. "Coléoptère mal odorant"


EUROPAE
Volume I, carte 43
QI-126
I.43
coccinelle
божья коровка
lady-bird
Marienkäfer
mariquita
B. Carte de motivations
Anthropomorphismes
Auteurs: Manuela Barros Ferreira et Mario Alinei
Légende
Voir Commentaires, I, fasc. 4, XXX
WARSZAWA
MINSK
MOSKVA
PRAHA
BUCUREŞTI
ANKARA
1 : 10 000 000

Volume I, carte 43
QI-126

I.43

coccinelle

божья коровка
lady-bird
Marienkäfer
mariquita

B. Carte de motivations
Anthropomorphismes

Auteurs: Manuela Barros Ferreira et Mario Alinei

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 4, XXX

Q. 126 "*Coccinella septempunctata*"

Carte II – Antropomorphismes

I. LE DONATEUR SOCIAL

1. LES PARENTS

1.1. Les ancêtres féminins
1.1.1. "grand mère", "vieille"
1.1.1.1. "vieille + nom féminin"
1.1.2. "mère"
1.1.3. "tante"
1.1.3.1. "tante du cordonnier"
1.2. Les ancêtres masculins
1.2.1. "oncle"
1.2.2. "grand-père"
1.3. Les parents par alliance
1.3.1. "marraine"
1.3.2. "commère", "belle mère"
1.3.3. "épouse, fiancée"
1.3.3.1. "la nouvelle épouse du czar"
1.3.4. "belle-soeur"
1.4. Les descendants
1.4.1. "garçon", "enfant"
1.4.2. "jeune fille + garçon"
1.4.3. "jeune fille"
1.4.3.1. "petite fille de Dieu"
1.4.4. "orpheline"

2. LES TRAVAILLEURS

2.1. Noms masculins
2.1.1. "berger"
2.1.1.1. "berger du père céleste"
2.1.2. "cordonnier"
2.1.3. "orfèvre"
2.1.4. "soldat"
2.1.4.1. "gardien"
2.1.5. "mendiant de pluie"
2.1.6. "marchand"
2.2. Noms féminins
2.2.1. "bergère"
2.2.2. "couturière"
2.2.3. "boulangère"
2.2.4. "meunière"
2.2.5. "ménagère"

3. LES SEIGNEURS

3.1. Noms masculins
3.1.1. "roi"
3.1.2. "boyard"
3.2. Noms féminins
3.2.1. "reine"
3.2.2. "dame"
3.2.3. "patronne"

II – LE DONATEUR SACRÉ

4. LES ENTITÉS PAIENNES

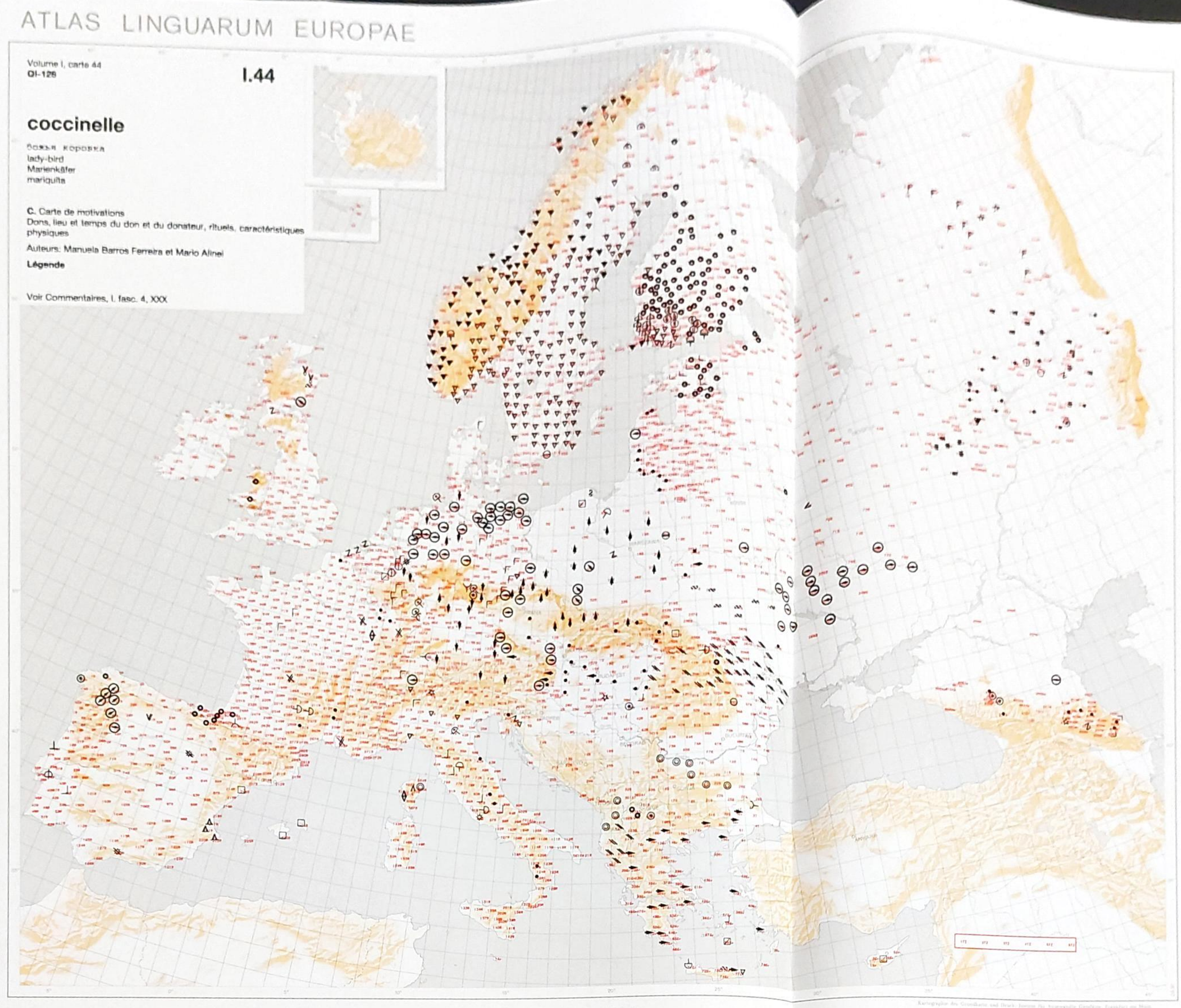
4.1. Les entités masculines
4.1.1. Ukko
4.1.2. "lutin"
4.1.3. Lemminkäinen
4.2. Les entités féminines
4.2.1. Påpåruga
4.2.2. "devineresse", "sorcière"
4.2.3. "ondine"
4.2.4. Moïra

5. LES ENTITÉS CHRÉTIENNES ET ISLAMIQUES

5.1. Les entités masculines
5.1.1. Dieu, Notre Seigneur, Père du Ciel
5.1.2. Allah
5.1.3. Christ
5.1.4. Saint Pierre
5.1.5. Saint Jean
5.1.6. Saint Paul
5.1.7. Saint Martin
5.1.8. Saint Nicolas
5.1.9. Saint Antoine
5.1.10. Saint Michel
5.1.11. Autres saints: Saint Guy, Saint Gavin . . .
5.1.12. Évéque Barnaby
5.1.13. "ange"
5.1.14. "âme"
5.1.15. "diable"
5.1.16. "moine, prêtre"
5.2. Les entités féminines
5.2.1. Notre Dame, Vierge Marie, Sainte Marie, Mère de Dieu
5.2.2. Sainte Catherine
5.2.3. Sainte Lucie
5.2.4. Sainte Anne
5.2.5. "petite sainte"
5.2.6. "nonne"
5.2.7. "pélerine"

6. LE DONATEUR SACRÉ LAICISÉ

6.1. Les entités masculines
6.1.1. Pierre
6.1.2. Ivan, Jean
6.1.2.1. "petit favori/petit homme de Jean"
6.1.3. Martin
6.1.4. Nicolas
6.1.5. Vidal
6.1.6. Guiraut
6.1.7. André
6.1.8. Isidore
6.1.9. Antoine
6.2. Les entités féminines
6.2.1. Marie
6.2.1.1. Marie + "entité sacrée"
6.2.1.2. "Marie du pope", "femme du pope"
6.2.2. Cathérine
6.2.3. Lucie
6.2.4. Anne
6.2.5. Pierrette
6.2.6. Jeanine
6.2.7. Paulette
6.2.8. Martine
6.2.9. Nicole
6.2.10. Romana
6.2.11. Gertrude
6.2.12. Brigitte
6.2.13. Elisabeth
6.2.14. Marguerite
6.2.15. Théodore
6.2.16. Hélène
6.2.17. Madeleine
6.2.18. Apollonie
6.2.19. Louise
6.2.20. Fatima
6.2.21. Sigrid


Volume I, carte 44
QI-126
I.44
coccinelle
божья коровка
lady-bird
Marienkäfer
mariquita
C. Carte de motivations
Dons, lieu et temps du don et du donateur, rituels, caractéristiques physiques
Auteurs: Manuela Barros Ferreira et Mario Alinei
Légende
Voir Commentaires, I. fasc. 4, XXX
1 : 10 000 000

Volume I, carte 44
QI-126

I.44

coccinelle

божьа коровка
lady-bird
Marienkäfer
mariquita

C. Carte de motivations
Dons, lieu et temps du don et du donateur, rituels, caractéristiques physiques

Auteurs: Manuela Barros Ferreira et Mario Alinei

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 4, XXX

Q. 126 "*Coccinella septempunctata*"

Carte III – Les dons apportés; lieu et temps du don et du donateur; rituels; caractéristiques physiques

1. LES DONS

1.1. Pour une bonne récolte
1.1.1. "le soleil"
1.1.1.1. "mange soleil"
1.1.1.2. "soleil" = "cher"
1.1.2. La pluie et le beau temps
1.1.2.1. "il pleut ou il ne pleut pas?" (et variantes)
1.1.2.2. "le faiseur de pluie et de beau temps"
1.1.3. Le feu et la lumière
1.1.3.1. "le feu de Saint Antoine"
1.1.3.2. "la petite flamme agitée"
1.1.3.3. "la lampe"
1.2. Les aliments
1.2.1. "du pain et du beurre"
1.2.2. "le pain", "les céreales", "le seigle", "la polenta", "le gâteau"
1.2.3. "l'huile", "la graisse"
1.2.4. "le beurre", "le lait caillé", "le lait"
1.2.5. "la rave", "la framboise", "la pomme rouge"
1.2.6. "le pommier"
1.2.7. "le petit pois", "le gland"
1.3. Les plantes médicinales
1.3.1. "le pouliot", "*l'Artemisia absinthium*"
1.3.2. "le coquelicot", "la tête de pavot"
1.4. Les objets liés à l'agriculture et à l'alimentation
1.4.1. "le tamis"
1.5. Les objets d'usage personnel
1.5.1. "le manteau", "la robe"
1.5.2. "la chaussure"
1.5.2.1. "la chaussure de Mai"
1.5.3. "l'aiguille"
1.6. Les richesses
1.6.1. "l'or"
1.6.1.1. "le possesseur de l'or"
1.6.2. "le fer"
1.6.2.1. "l'epée"
1.7. Le futur
1.7.1. "la devination"
1.7.1.1. "la devineresse"
1.7.2. "l'heure"
1.7.3. "le destin"
1.7.4. "la chance" ou "le bonheur"
1.7.5. "l'amour"
1.7.5.1. "la fiancée"
1.7.6. "la clé"

2. LE LIEU DU DON ET DU DONATEUR

2.1. "le ciel", "le paradis"
2.1.1. "le ciel" = "Dieu"
2.2. "la mosquée"
2.3. "les grandes villes", "un autre pays"
2.4. "la mer"

3. LE TEMPS DU DON ET DU DONATEUR

3.1. "Mai", "Juin"
3.2. "le solstice"
3.3. "l'été"
3.4. "Pâques"

4. LES RITUELS

4.1. La propitiation
4.1.1. "cher", "beau"
4.2. Les jeux
4.2.1. "compte les doigts"
4.2.2. "petit doigt"
4.2.3. "celle qui tourne"
4.2.4. "petit moulin", "moulin à vent"
4.2.5. "le colin-maillard"
4.2.6. "la vache masquée"
4.3. mots suggerés par la rime ou le rythme des formulettes

5. LES CARACTÉRISTIQUES PHYSIQUES

5.1 La couleur
5.1.1. "rouge"
5.1.2. "colorié"
5.1.3. "brun"
5.1.4. "noir"
5.2. La forme petite et ronde
5.3. "rouge" ou "rond"?
5.4. Les sept points
5.4.1. "petit animal tacheté"
5.4.2. "celle qui a des taches"

6. MOTIVATION NON ÉCLAIRCIE